

Presentación Analítica del Texto “Las Plantas Espinosas”

Gregorio Tiburcio Cano y Stephen A. Marlett

(versión preliminar)

Los Archivos Lingüísticos Me'phaa

Gregorio Tiburcio Cano y Stephen A. Marlett (noviembre 2012) Presentación Analítica del Texto “Las Plantas Espinosas”. En: Stephen A. Marlett (ed.) Los Archivos Lingüísticos Me'phaa.

[http://www.sil.org/mexico/workpapers/WP013-PDF/Textos/Espinosas_Introduccion.pdf] © SIL International. Éstos son documentos de trabajo que periódicamente son actualizados, ampliados y corregidos. Puede enviar sus comentarios o correcciones al editor (véase el [índice](#)).

Prefacio

El ensayo presentado aquí fue escrito por Gregorio Tiburcio Cano en 2012, en la variedad [tcf-Zila] (véase [Las conexiones externas e internas](#) en esta serie).

El tema de este ensayo es la categoría de plantas que se caracterizan por las espinas que tienen. Véase la discusión de las diferentes categorías de plantas en [Las palabras clasificadoras para las plantas](#).

Este texto se presenta con el sistema de escritura comunitario en que se escribió originalmente. Para interpretar los símbolos y letras, véase [Las transcripciones](#) en esta serie. Nuestra política para glosar los textos se explica en [Las convenciones para glosar palabras](#). La traducción libre presentada aquí no pretende ser una traducción literaria, porque el propósito es de reflejar la estructura lingüística del original para facilitar los estudios gramaticales y discursivos del me'phaa.¹

¹Las abreviaturas que se usan son: 3SG = tercera persona singular, 3PL = tercera persona plural, ANIM:MD = demostrativo animado medial, BASE = base (para formar los llamados pronombres independientes), EST = estativo, IMPF = imperfectivo, INAN:PROX = demostrativo inanimado proximal, INTNS = intensificador, IRR = irrealis, LOC = locativo, M* = partícula M, NEG = negativo, PL = plural, PROX = proximal, R* = partícula R, SBD:INAN = subordinador inanimado.

Tsvan'²

Espinaz:1

Náa numbaa me'phaa gejyo diápú gatí inii dí tsvan'
 LOC zona me'phaa PROX INTNS EST.puest@.adentro tipo SBD:INAN espina/planta.espinosa

rígá.

EST.haber.(cosa)

'Aquí en la región me'phaa hay muchas especies de plantas espinosas.'

Espinaz:2

Rígá gafiin dí mbekha' nanii nuxna ndúsan' dí magoo
 EST.haber.(cosa) a.propósito SBD:INAN cuando IMPF.??? ??? zarzamora SBD:INAN IRR.posible

mü'ni thañii ikhaa má' xí mü'ni miñii mü'vaan mo'pho.

IRR.??? dulce.??? BASE.3SG M* si IRR.??? ??? IRR.beber.3PL IRR.comer.3PL

'Hay una que cuando crece da moras que sirven para endulzar o dar sabor a bebidas y comidas.'

Espinaz:3

Ikhaa dígi rá naxná náa ravuun matha náa mü' numbaa ikhaa
 BASE.3SG INAN:PROX R* IMPF.dar/golpear.3SG LOC boca.3SG arroyo LOC ??? zona BASE.3SG

má' xí náa nama' khimaa.

M* si LOC ??? ???

'Éstas crecen en las barrancas, en las áreas húmedas y en las ciénagas.'

Espinaz:4.1

Rígá gafiin dí najmaa inúu müphu xede
 EST.haber.(cosa) a.propósito SBD:INAN IMPF.usarse hoja.3SG IRR.comer.3SG res

'Hay otras cuyas hojas sirven para alimentar a las reses'

Espinaz:4.2

xí nanguáa dí müphu.
 si no SBD:INAN IRR.comer.3SG

'si no tienen qué comer.'

Espinaz:5

Dígi rá naxná asndó náa numbaa.
 INAN:PROX R* IMPF.dar/golpear.3SG hasta/tiempo LOC zona

'Éstas crecen en cualquier lugar.'

Espinaz:6

Xú'khuín má' rígá dí da'kháa tán ndatsúún xü.
 así M* EST.haber.(cosa) SBD:INAN EST.NEG.existir ilimitado IMPF.oler.malo olor.3SG

'Además, hay otras que tienen un olor muy desagradable.'

Espinaz:7.1

Ikhaa najmaa müthu makhugá rá'a mbaa
 BASE.3SG IMPF.usarse IRR.??? IRR.haber.PL ??? terreno

'Éstas sirven para cercar los terrenos.'

Espinaz:7.2

dú'khuín maxátó'oon xükú' muni snu'van.
 ANIM:MD IRR.NEG.entrar.3PL animal IRR.??? ???

'para que los animales no se metan a comer la cosecha.'

²(espina/planta_espinosa) .

Espinas:8

Dígi rá naxná náa mbaa xmekoo náa khúbá dí
 INAN:PROX R* IMPF.dar/golpear.3SG LOC terreno cálid@ LOC montaña SBD:INAN

nanguáa ríga iya' vó.
 EST.NEG.haber EST.haber.(cosa) agua ???

'Éstas se dan en zonas cálidas en lugares donde no hay agua.'

Espinas:9.1

Ríga dí mirí'ná inúu;
 EST.haber.(cosa) SBD:INAN ??? hoja.3SG

'Hay las que tienen muchos aguates en sus hojas;'

Espinas:9.2

najmaa muphu xede sutuun guáyú
 IMPF.usarse IRR.comer.3SG res chivo caballo*

'las reses, los chivos y los caballos las pueden comer'

Espinas:9.3

mbekha' mirudu' inúu.
 cuando IRR.inmadur@ hoja.3SG

'cuando están tiernas.'

Espinas:10

Xúgui' numbaa ríga má' ikhaa.
 tod@ zona EST.haber.(cosa) M* BASE.3SG

'Éstas crecen en cualquier lugar.'

Espinas:11.1

Diájun táni dí xúgui' má' tsuvan' najmaa inúu raby;
 ??? ??? SBD:INAN tod@ M* espina/planta.espinosa IMPF.usarse cara.3PL persona

'Es indiscutible que todas las plantas espinosas le sirven a las personas;'

Espinas:11.2

xí da'kháa inúu ikhiin, inúu xukuín.
 si EST.NEG.existir cara.3PL BASE.3PL cara.3PL animal.3PL

'si no ellos, (entonces) a sus animales.'

Espinas:12

Ikha dígi khagu mbi'yúún kúvá inuu numbaa.
 base INAN:PROX ??? nombre.3PL ??? cara/punta.3SG zona

'Esto es lo que les ayuda a sobrevivir en el mundo.'